028.816

IMa12
F 37 239

028.816

DOUZE HEURES

en diligence

DOZE HORAS

em diligencia

Douze heures en diligence

Guide du voyageur de Pétropolis à Juiz de fóra

PAR LE PHOTOGRAPHE DE

LL. MM. ET DE LL. AA. II.

ET DE L'ACADEMIE I. DES BEAUX-ARTS

Rt. H. Klumb.

Rio de Janeiro 1870.

Doze horas em diligencia

Guia do viajante de Petropolis á Juiz de fóra

PELO PHOTOGRAPHO DE

SS. MM. E DE SS. AA. II.

E DA I. ACADEMIA DAS BELLAS-ARTES

Rt. H. Klumb.

Rio de Janeiro 1870.

A Sa Majesté l'Impératrice.

Madame.

Lorsque je conçus le projet d'écrire ce petit livre, ma première pensée fut que c'était à Votre Majesté seule qu'il m'était permis de dédier ce simple essai descriptif d'un des plus beaux chemins de l'Empire.

Je suis peut-être bien présomptueux en osant offrir à Votre Majesté la dédicace de cet opuscule; cependant j'ose esperer que V. M. me fera la grâce insigne de l'accepter, ne serait-ce que pour encourager le sentiment qui me l'a inspiré.

Dans le bienveillant accueil de Votre Majesté = qui a déjà daigné tant faire pour moi - je

A Sua Magestade A Imperatriz.

Senhora.

Quando concebi o projecto de escrever este pequeno livro, meo primeiro pensamento foi que só a Vossa Magestade me era permittido dedicar este simples ensaio descriptivo de uma das mais bellas estradas do Imperio.

Sou talvez muito presumpçoso ousando offerecer a Vossa Magestade a dedicatoria deste opusculo; entretanto ouso esperar que Vossa Magestade me fará a graça insigne de aceital-a, ainda que não fosse, senão para servir de incentivo ao sentimento que me inspirou.

No benevolo acolhimento de Vossa Magestade

chercherai les moyens pour l'accomplissement de travaux plus importants que j'ai l'intention de faire dans l'avenir.

Dans cette espérance

J'ai l'honneur d'être

De V. M.

Le très humble et obéissant serviteur

que já se dignou fazer tanto por mim – procurarei os meios para realisar trabalhos mais importantes que tenciono fazer no futuro.

N'esta esperança

Tenho a honra de ser

De V. M.

O muito humilde e obediente servo

Revert Henry Klumb

M. P. F. LAGE.

PRÉFACE

Ce n'est pas la première fois que j'éprouve le désir de faire connaître la belle route Union et Industrie; malheureusement, les moyens pécuniaires n'étant pas toujours en rapport avec ces désirs, le plus souvent il m'est impossible de réaliser mes idées.

Cependant, un jour que j'étais à faire des portraits dans une maison qui m'est chère, je résolus de me mettre définitivement à l'œuvre et j'écrivis ces douze heures en diligence que j'ai l'honneur de recommander à mes lecteurs.

PREFACIO

Não é a primeira vez que experimento o desejo de tornar conhecida a bella estrada União e Industria; infelizmente, não estando sempre os meios pecuniarios na proporção desses desejos, acontece frequentes vezes não me ser possivel realisar minhas ideas.

No entretanto, um dia que me achava fazendo retratos n'uma casa que me é cara, resolvi definitivamente pôr mãos á obra, e escrevi estas doze horas em diligencia que tenho a honra de recommendar aos meos leitores.

Dans un travail fait au galop, on ne peut s'attendre à rencontrer un style élégant et fleuri, mais bien une légère description des endroits remarquables traversés par un chemin magnifique. Cet ouvrage n'a d'autre mérite que celui d'être <u>le premier guide du voyageur</u>, qui ait été fait dans le pays, guide illustré de dessins obtenus par les moyens de la photographie.

J'ose espérer qu'il sera de quelque utilité au jeune Brésilien qui voudra s'instruire, ainsi qu'à l'étranger, qui sera bien aise d'emporter un souvenir de cette admirable contrée, qu'on ne parcourt jamais

N'um trabalho feito a galope, não se pode esperar encontrar estylo elegante e florido, mas sim uma ligeira descripção dos lugares notaveis atravessados por uma estrada magnifica. Esta obra não tem merecimento, senão, o de ser <u>o primeiro guia do viajante</u> feito no paiz, guia illustrado de desenhos obtidos por meio da photographia.

Ouso esperar que elle seja de alguma utilidade ao joven Brazileiro desejoso de instruir-se, assim como ao estrangeiro que se dará por satisfeito de levar uma lembrança desta terra admiravel, que nunca se percorre sem ressentir vivas emoções causadas

sans ressentir de vives émotions causées par la variété et la grandeur de sa nature.

Si ma simple description est utile à l'histoire, si mes photographies attirent l'attention des amateurs, si les tableaux qu'elles représentent causent quelques sensations aux véritables artistes, je m'estimerai grandement récompensé de mes fatigues et de mes excursions sur cette magnifique terre de Sta Cruz que j'habite depuis bientôt 18 ans et qui laissera dans ma mémoire le plus beau souvenir de mon humble existence.

Rio de Janeiro 8bro 1870.

pela variedade e o grandioso de sua natureza.

Se a minha simples descripção é util à historia, se as minhas photographias attrahem a attenção dos amadores, se os quadros que ellas reprezentão, causão algumas sensações aos verdadeiros artistas, julgar-me-hei largamente pago das minhas fadigas e das minhas excursões n'esta magnifica terra de Sta Cruz que habito ha quazi dez-oito annos e que deixará na minha memoria a mais bella lembrança de minha humilde existencia.

Rio de Janeiro 8bro 1870.

DE RIO DE JANEIRO

A PETROPOLIS

Par le bateau à vapeur et le chemin de fer de Mauá.

Service tous les jours.

Départ de la Prainha à 6 h.s du matin, les dimanches et jours de fêtes ; à 2 h.s de l'après midi les jours de semaine.

Ces heures de départ sont quelquefois changées, mais les journaux indiquent ce changement quelques jours à l'avance.

On peut se faire conduire à l'embarcadère au moyen de tilburys ; pris dans l'intérieur de la ville ils coûtent 500 reis ;

Pelo vapor e a estrada de ferro de Mauá.

Serviço todos os dias.

Partida da Prainha ás 6 h.s da manhã nos domingos e dias de festejo ; as 2 h.s da tarde nos dias uteis.

Estas horas de partida são algumas vezes alteradas, porém os jornaes indicão esta mudança alguns dias antes.

Ha tilburys para conduzir os passageiros a estação do embarque ; tomados no interior da cidade custão 500 reis. Os

Les voitures à quatre places coûtent 2000 reis.

Les billets pour Pétropolis sont délivrés pour le voyage entier, ou pour les stations.

Voyage entier

1re classe	8000 r.	
2me d°.	6000 r.	
3me d°.	4000 r.	

On a établi la 3me classe pour les esclaves, mais les personnes qui consentent à retirer leurs chaussures y sont admises, ce qui arrive fréquement avec la plupart des travailleurs des champs.

Pour les stations on paie:

carros de quatro lugares custão 2000 reis.

Os bilhetes para Petropolis são entregues para a viagem inteira ou para as estações.

Viagem inteira

1a classe	8000 r.	
2a d°.	6000 r.	
3a d°.	4000 r.	

Estabeleceu-se a 3a classe para os escravos, porem as pessoas que sujeitão-se a tirar o calçado alli são admittidas, o que frequentemente acontece com os trabalhadores dos campos.

Para as estações paga-se

De la Prainha à Mauá			Da Prainha à Mauá		
	1re	1.500 r.		1a	1.500 r.
	déchaussés	.500 r.		descalços	.500 r.
Dº à Inhomerim			Dº a Inhomerim		
	1re	2.500 r.		1a	2.500 r.
	2me	1.500 r.		2a	1.500 r.
	3me déchaussés	1.000 r.		3a descalços	1.000 r.
Dº à Raiz da Serra			Dº a Raiz da Serra		
	1re	4.000 r.		1a	4.000 r.
	2me	3.000 r.		2a	3.000 r.
	3me déchaussés	1.000 r.		3a descalços	1.000 r.
Voitures de la montagne			Carros da Serra		
	1re	4.000 r.		1a	4.000 r.
	2me	3.000 r.		2a	3.000 r.

Le voyage en bateau à vapeur, les instants passés sur le chemin de fer, la montée de la Serra, offrent aux amateurs les vues les plus accidentées. Du point culminant de cette montagne, élevée à peu près de 1000 mètres au dessus du niveau de la mer, un panorama immense, et d'un aspect vraiment splendide enchante la vue. A l'extrême horizon on apperçoit Rio de Janeiro, avec sa baie qui l'environne, et qui est si vaste, qu'on en connait peu qui l'egalent.

Sous peu, nous offrirons à nos lecteurs un petit guide de Rio de Janeiro à Petropolis pour expliquer ce parcours.

A viagem em vapor, os instantes passados sobre a estrada de ferro, a subida da serra, offerecem aos amadores as vistas as mais accidentadas. Do ponto culminante desta montanha, elevada de 1000 metros pouco mais ou menos acima do nivel do mar, um panorama immenso, e de um aspecto verdadeiramente esplendido, encanta a vista. No extremo horizonte, avista-se Rio de Janeiro, com sua bahia que o cinge, e que é tão vasta, que poucas são conhecidas que a igualão.

Em breve, offereceremos aos nossos leitores, um pequeno guia de Rio de Janeiro a Petropolis, para explicar esta viagem.

Arrivée à Pétropolis

On trouve un confortable passable dans les hotels:

De Bragança

De France

Dans le premier on paie par personne et par jour 5000 r. } dans les

Dans le second 4000 r. } liquides

On trouve à Pétropolis, des voitures et des chevaux de louage, pour faire des promenades dans les environs.

Le soir, les personnes qui aiment le bal trouveront là leur désidératum. Les Allemands, ces laborieux colons, se livrent avec furie à ce

Chegada a Petropolis

Encontra-se um confortavel soffrivel nos hotéis:

De Bragança

Da França

No primeiro paga-se por pessoa e por dia 5000 r. } sem as

No segundo 4000 r. } bebidas

Encontrão-se em Petropolis carros e cavallos de aluguel para dar passeios nos arredores.

A tarde, as pessoas que gostão do baile, acharão alli o seo desideratum. Os Allemãos, esses laboriosos colonos, entregão-se com furia a este divertivertimento. Nos domingos e dias

divertissement. Les dimanches et jours de fêtes ils commencent à danser dès 6 h.s du soir et ne finissent qu'à 6 h.s du matin...... Petropolis n'ayant pas le bonheur de posséder le gaz, il devient alors facile à ces messieurs de rentrer chez eux sans lumière.

P.S. Nous croyons devoir observer à nos lecteurs, qu'il n'est pas toujours prudent, de prendre les places d'impériale, pour monter la montagne, vu qu'il pleut presque tous les jours avant d'arriver à destination.

de festejo, principião a dansar desde as 6 h.s da tarde e tão somente acabão as 6 h.s da manhã ...... Petropolis não tendo a felicidade de possuir o gaz, torna-se então facil a esses senhores voltar para casa sem luz.

P.S. Julgamos dever observar aos nossos leitores, que não é sempre prudente tomar os lugares do tejadilho, para subir a serra, visto que chove quazi todos os dias antes de chegar ao lugar do destino.

Negat. 5488

PETROPOLIS.

PETROPOLIS

LE DÉPART

Il est six heures du matin. Les sons aigus de la trompette se font entendre. C'est le conducteur qui nous appelle à la diligence, qui est à la porte de l'hôtel anglais.

Les mules impatientes frappent le sol de leurs pieds frémissants; elles s'élanceraient déjà si elles n'étaient retenues par la main vigoureuse du garçon d'écurie. Ces bruits discordants qui s'accordent si bien avec ceux de la trompette, nous disent assez que nous n'avons pas un instant à perdre.

En voiture .... en voiture .... on part!

A PARTIDA

São seis horas da manhã. Os sons agudos da trombeta fazem-se ouvir. E' o conductor que nos chama á diligencia que está na porta do hotel inglez.

As mulas impacientes battem o chão com as mãos frementes; já dispararião, se não fossem retidas pela mão vigorosa do criado de estribaria. Esses barulhos discordantes, que accordão-se tãobem com os da trombeta, nos dizem sufficientemente que não temos um instante que perder.

Entrem .... entrem .... partimos!

Vamos com rapidez, deixando atraz de

Nous allons avec rapidité, laissant derrière nous la rue de l'Empereur ; à droite, s'élève gracieux, mais inachevé, le palais impérial ; nous entrons dans la rue des protestants ; une courbe, puis nous sommes dans la charmante vallée de Westphalie, dernier faubourg de ce petit Versailles Brésilien.

A' gauche, un petit pont traverse le Piabanha, capricieuse petite rivière qui naît dans le versant occidental de la cordillière des Orgãos, et qui après avoir arrosé avec ses tributaires tous les petits vallons de Pétropolis, nous accompagnera dans notre excursion pendant plus de 60 kilom.^es^ tantôt calme et limpide comme

nós a rua do Imperador ; á direita, ergue-se gracioso, porém não concluido, o palacio Imperial ; entramos na rua dos protestantes ; uma curva descripta, depois nos achamos no valle encantador de Westphalia, ultimo arrebalde deste pequeno Versailles Brazileiro.

A' esquerda, uma pequena ponte atravessa o Piabanha, caprichoso riacho que nasce no vertente occidental da serra dos Orgãos, e que depois de haver banhado com seos tributarios todos os vallesinhos de Petropolis, nos acompanhará em nossa excursão por mais de 60 kilom.^os^, ora calmo e limpido como um riacho d'idyllio, ora violente e fogoso como

un ruisseau d'idylle, tantôt violent et fougueux comme un torrent indompté. De l'autre côté de ce pont, est la maison de plaisance du Baron de Mauá, dont le nom et les services sont sincèrement loués par tous les Brésiliens.

Le Baron de Mauá est un de ces hommes qui honorent leur époque, et s'élèvent eux-même en élevant leur pays.

Nous marchons à toute vitesse; nos mules traversent l'espace à raison de 16 kilom.es à l'heure. Voici la maison de l'Ambassadeur de Russie, Mr. de Glinka, vis à vis, sur le roc à notre droite, une plaque de marbre

uma torrente indomada. Do outro lado desta ponte, existe o palacete do Barão de Mauá, cujo nome e serviços prestados são sinceramente louvados por todos os Brazileiros.

O Barão de Mauá é um desses homens que honrão sua epoca, e elevão-se a si mesmo, elevando o seo paiz.

Marchamos com toda a rapidez; nossas mulas atravessão o espaço na razão de 16 kilom.os por cada hora. Eis a casa do Embaixador da Russia, o Snr. de Glinka, em frente n'um rochedo á nossa direita, uma chapa de marmore, rememore os primeiros trabalhos da estrada União e

PONTE DO RETIRO.

rappelle les premiers travaux de la route Union et Industrie, œuvre admirable que nous allons parcourir aujourd'hui. Due à l'intelligente et infatigable persévérance du Commandeur Mariano Procopio Ferreira Lage, qui malgré tous les obstacles, et surmontant toutes les difficultés, a enfin doté son pays, d'une voie de communication admirable, qui a developpé la richesse de la province, et amené un progrès immense qui augmente tous les jours.

Nous courons toujours. Voici le pont du Retiro; nous passons sur la rive gauche du Piabanha. Çà et là, il devient torrent, et ses

Industria, obra admiravel que vamos hoje percorrer. Devida á intelligente e incansavel perseverança do Commendador Mariano Procopio Ferreira Lage, que apezar de todos os obstaculos e superando todas as difficuldades, conseguio finalmente dotar o seo paiz de uma via de communicação admiravel que desenvolveu a riqueza da provincia e trouxe um progresso immenso que augmenta todos os dias.

Corremos sempre. Eis a ponte do Retiro; passamos para a margem esquerda do Piabanha. Aqui e acolá elle passe a torrente e suas cachoeiras successivas formão

CASCATINHA.

chûtes successives forment à la fin la splendide cascade de Bulhões — petite cascade — que nous ne pouvons voir de la voiture, mais dont nous entendons les sourds grondements sous nos pieds, comme un tonnerre lointain. Cette cascade se trouve être, à peu près, de 780 mètres plus élevée que le niveau de la mer; elle est un joli but de promenade pour les habitants de Pétropolis; on y trouve de petits sentiers en zig-zag d'où on apperçoit de charmants tableaux.

La vallée de Westphalie que nous venons de parcourir est souvent le théatre de scènes de désolation. Quand le Piabanha est enflé des

a final a esplendida cascata de Bulhões — cascatinha — que não podemos ver do carro, mas cujos surdos roncamentos ouvimos por baixo dos pés como um trovão longinquo. Esta cascata acha-se de 780 metros, pouco mais ou menos, elevada acima do nivel do mar; ella é um bonito alvo de passeio para os habitantes de Petropolis; encontrão-se alli trilhos em zigue-zague d'onde se descobrem quadros encantadores.

O valle de Westphalia que acabamos de percorrer é frequentemente o theatro de scenas de desolação. Quando o Piabanha é grosso das chuvas diluvianas que as vezes cahem

eaux diluviennes qui tombent quelquefois à Pétropolis, cette petite rivière sort de son lit trop étroit, s'élance, entraînant sur son passage les arbres, les maisons, le sol végétal lui-même, ne laissant que le roc, nu, abrupte, désolé.

On se souviendra longtemps de l'épouvantable nuit du 8 Janvier 1866, sans compter les autres.

Amis, qui nous accompagnez dans ce voyage, serrez vos manteaux sur vos épaules, enfoncez vos visages dans vos cache-nez, si vous avez eu la précaution d'en apporter; l'air glacial qui souffle dans ce lieu est rendu plus piquant

em Petropolis, este pequeno rio sahe de seo leito por demais estreito, atira-se, arrastando sobre sua passagem as arvores, as casas, o solo vegetal mesmo, deixando apenas o rochedo, nú, abrupto, assolado.

A noite medonha de 8 de Janeiro de 1866, afóra outras, deixará por muito tempo a sua terrivel lembrança.

Amigos, que nos estão accompanhando nesta viagem, apertem os capotes sobre os hombros, escondão os rostos nos cache-nez, se tiverão o cuidado de trazel-os, porque o ar glacial que sopra neste lugar, torna-se ainda mais vivo, pela rapida descida de Samman-

encore par la descente rapide de Samman-baia ou des Fougères.

Nous sommes au point d'intersection de deux ou trois vallées, entourées de pics granitiques élevés et fort pittoresques, mais pour l'instant parfaitement glacés, à cause de l'anaclasticité des rayons de la nuit, et naturellement envoyant autant de froid qu'ils émettent de chaleur à midi.

Ce beau groupe d'aiguilles de granit lancées d'un seul jet à cette élévation vertigineuse, semblerait presque dû à un de ces puissants déchirements de l'écorce solide de notre globe; dominant le paysage, il le rend infiniment pittoresque; mais surtout ce qui le caractérise plus

Sammanbaia ou - des Fougères.

Estamos agora no ponto de intersecção de dous ou tres valles, cercados de picos graniticos elevados, e muito pittorescos, mas por ora perfeitamente gelados, por causa da anaclasticidade dos raios da noite, irradiando naturalmente tanto frio quanto calor emittem ao meio dia.

Este bello grupo de agulhas de granito, lançadas de um só jacto a esta altura vertiginosa, pareceria talvez devido a uma dessas poderosas rupturas da casca solida do nosso globo; dominando a paizagem, elle a torna infinitamente pittoresca, porém sobretudo o que

encore, c'est l'effet que produisent ces beaux arbres - Araucarias Brasiliensis -. Cedes on pourrait les supposer contemporains de ces mêmes aiguilles, car leur élévation et leur port étrange, indiquent suffisament qu'ils sont là depuis nombre d'années.

Voici le premier relais, nous arretons 5 minutes.

ainda mais o caracterisa, é o effeito que produzem aquellas arvores magnificas - Araucarias Brasiliensis. Certamente que se pode suppol-as contemporaneas dessas mesmas agulhas, porque sua altura e o seo estranho aspecto indicão sufficientemente que ellas ahi se achão desde longos annos.

Eis a primeira muda, paramos 5 minutos

CORREAS

Là, dans la ferme que vous voyez à votre droite, est un souvenir historique. En 183[illegible], D. Pedro I allant visiter la province de Minas-Geraes, s'y arreta; on voit encore la chambre où il fut invité à passer la nuit.

Un peu plus loin que cette ferme, à deux kilomᵗʳᵉˢ. à peu près, il y à une jolie petite cascade qui de temps en temps est le but de la promenade de la Famille Impériale; les étrangers qui vont à Pétropolis, le quitte rarement sans l'avoir visitée.

Nous roulons de nouveau et la route

Na fazenda que se vê a nossa direita, ha uma recordação historica. Em 183[illegible], D. Pedro I indo visitar a provincia de Minas-Geraes ahi parou; vê-se ainda o quarto onde foi convidado a passar a noite.

Um pouco mais longe que a fazenda, ha dous kilomᵗʳᵒˢ pouco mais ou menos, ha uma pequena e linda cascata que de vez em quando é o alvo do passeio da Familia Imperial; os estrangeiros que vão a Petropolis, raras vezes o deixão sem a ter visitado.

Andamos de novo e a estrada lisa

CASCATA DOS CORREAS.

nuie se continue avec une pente presque insensible jusqu'au haut du Taquaril.

Nous atteignons le pont du Bom-Successo, gracieux ouvrage en fer, système dit, poutres droites et treillis. Ce pont doit son nom à la rivière qu'il traverse et qui a son confluent dans les eaux du Piabanha, au dessous même de l'arche. En 1866, lors de l'inondation dont j'ai parlé, les eaux du Piabanha refluèrent avec une telle impétuosité, que le pont courut grand risque d'être détruit; ses piles restèrent suspendues sur le vide, ne se soutenant que grâce à leur force morte.

De nouveaux travaux de consolidation

continua descendo quazi insensivelmente até o alto do Taquaril.

Alcançamos a ponte do Bom-Successo, gracioso trabalho de ferro, systema dito; vigas rectas e grades. Esta ponte deve o seo nome ao rio que atravessa e que tem o seo confluente nas agoas do Piabanha por baixo mesmo da arca. Em 1866, na inondação de que já fallei, as agoas do Piabanha refluiram com uma impetuosidade tal, que a ponte correu graves riscos de destruição; os pilares ficarão suspensos no vão, sustentando apenas por sua força de inercia.

Novos trabalhos de consolidação forão

furent faits depuis, et maintenant un accident de ce genre n'est plus à craindre.

Encore un pont appelé da Olaria sur le Piabanha: sa forme est singulière, ses arcs latéraux ressemblent aux tambours des roues d'un bateau à vapeur, c'est un -bowstring-, système très moderne qui se recommande plus par sa solidité que par son élégance.

L'habile ingénieur de cette partie de la route, M. Bulhões, a employé presque tous les systèmes de pont connus, en les combinant avec une rare intelligence, ce qui, joint au charme de la variété, réunit l'avantage de faire de ces travaux d'art spéciaux un important

feitos depois, e hoje, accidente desta ordem não é de temer-se.

Ainda uma ponte chamada da Olaria, sobre o Piabanha: sua forma é singular, seos arcos lateraes parecem-se com as caixas das rodas de um vapor. E' um -bowstring- systema muito moderno que se recommenda mais por sua solidez do que por sua elegancia.

O habil engenheiro d'esta parte da estrada, o Senr. Bulhões, empregou quazi todos os systemas de ponte conhecidos, combinando-os com uma intelligencia rara, o que, junto ao encanto da variedade, reune a vantagem de fazer d'esses trabalhos de arte especiaes um importante

sujet d'étude pour un jeune ingénieur.

Un autre pont dit de St. Antoine est à poutres droites en fer.

La vallée que nous parcourons n'a rien de bien remarquable par sa fertilité, elle est encore trop élevée, et l'humus végétal entrainé sur ces pentes rocheuses ne parvient pas à s'accumuler en assez grande quantité pour former un terrain propre aux cultures spéciales, toutefois, la fécondité relative de ce sol, permet, grâce au travail infatigable du colon d'y récolter annuellement du maïs, des haricots et des pommes de terre, qui murissent successivement et dédommagent avec usure le travailleur de ses peines

ponto de estudo para um joven engenheiro.

Uma outra ponte chamada de Sto. Antonio é de vigas rectas de ferro.

O valle que percorremos nada tem de muito notavel por sua fertilidade, é ainda muito elevado, e o humus vegetal arrastado sobre esses declives rochosos não pode accumular-se em quantidade sufficiente para formar um terreno proprio ás culturas especiaes, todavia, a fecundidade relativa d'este terreno, permitte ao trabalho incansavel do colono, de colher annualmente milho, feijões e batatas que amadurecem successivamente e indemnisão com usura o trabalhador de suas fadigas e dos

et de ses soins. De combien de familles malheureses en Europe, ce coin de terre ne ferait-il pas le bonheur.

L'homme intelligent qui à l'aide du labeur, a fait ce terrain, stérile en apparence, plus productif qu'une plantation de café, est un portugais, António Tavares Bastos. Il n'emploie que des bras libres, et tout en les payant bien, il lui reste encore un très honnête bénéfice. A son initiative, nous a-t-on dit, on doit cette petite chapelle appelée d'Itaipava que nous voyons au dessus de la tranchée sur notre droite.

A votre gauche, cette chûte d'eau se nomme

seos cuidados. De quantas familias infelizes na Europa, este canto de terra não faria a felicidade.

O homem intelligente que com o labor tornou este terreno, esteril na apparencia, mais productivo que uma plantação de café é um portuguez, Antonio Tavares Bastos. Emprega unicamente braços livres, e mesmo pagando-os bem, ainda lhe fica um benefício razoavel. É á sua iniciativa - ouvimos dizer, que se deve esta capellinha chamada d'Itaipava, que vemos por cima da trincheira á nossa direita.

A esquerda, esta cascata chama-se o

le Salto: à un certain moment de l'année on y pêche le poisson au panier; la description qu'on m'en à faite, m'a rappelé la fameuse pêche aux Nirfe-nez- que j'ai vu pratiquer dans une petite rivière de la Suisse: un certain nombre de personnes munies de flambeaux se livraient à ce divertissement. J'ai vu les deux rives littéralment couvertés de poissons, et comme ils n'étaient pas bons à manger, je me suis demandé pourquoi l'homme se plaisait toujours si avidement à détruire. Ici le cas n'est pas le même, car il parait que la chair de ces poissons est des plus délicates.

o Salto: em certo momento do anno, pesca-se alli o peixe com cestos, e a descripção que se me fez, lembrou-me a famigerada pesca dos Nirfe-nariz- que vi praticar n'um pequeno rio da Suissa; um certo numero de pessôas munidas de archotés se entregarão a esté divertimento. Eu vi as duas margens litteralmenté cobertas de peixes, e sendo elles um pessimo comestivel, perguntei-me a mim mesmo porque razão o homem comprazia-se sempre com tanta avidez na destruição. Aqui o caso não é o mesmo, porque parece que a carne desses peixes é das mais saborosas.

Quelques courbes, quelques petits coins qui feraient les délices d'un peintre, et les bornes kilometriques fuient derrière nous, nous comptons le n°. 30 et nous sommes au second relais.

Algumas curvas, alguns pequenos recantos que farião as delicias de um pintor, e os marcos kilometricos fogem atráz de nós; contamos o n°. 30 e estamos na segunda muda

PEDRO DO RIO.

PEDRO DO RIO

De cette immense station qui fût la première de la compagnie, bientôt il ne restera plus que la photographie qui accompagne ce petit livre. Le bruit et l'animation ont fait place au calme et au silence.

Pendant les années 1858 et 1859, elle reçut près de 400000 sacs de café; en 1867 elle ne reçut que 5187 sacs. Il est vrai que les premières années la route n'allait pas au delà, et les cultivateurs devaient, au prix des plus grands sacrifices, conduire leurs produits jusqu'à cette station. Aujourd'hui les voitures

Desta immensa estação que foi a primeira da companhia, d'aqui a pouco, nada existirá mais do que a photographia que accompanha este pequeno livro. Ao ruido e á animação succederão o socego e o silencio.

Durante os annos de 1858 et 1859, ella recebeo perto de 400.000 saccos de café; em 1867 apenas recebeu 5187 saccos. E' verdade que nos primeiros annos a estrada não ia alèm, e os lavradores devião, á custa dos maiores sacrificios, conduzir os seos productos até a estação. Hoje os carros da companhia recebem

de la compagnie reçoivent les cafés sur tout le parcours et les transportent à Rio de Janeiro avec une économie que l'on peut évaluer à 12.403 contos de reis, bénéfice réalisé par l'agriculture et le commerce depuis la création de cette belle voie de communication.

L'exportation du café qui n'était en 1858 que de 126.274 sacs, s'est élevé en 1867 à 496.144 sacs transportés par les voitures de la compagnie, et on peut évaluer au même chiffre ceux transportés par les charettes particulières.

Les neuf ou dix mille contos de reis,

os cafés em toda a extensão da estrada, e os transportão até Rio de Janeiro, com uma economia que se pode avaliar em 12.403 contos de reis, beneficio realisado pela agricultura e o commercio desde a creação desta magnifica via de communicação.

A exportação do café que em 1858 era apenas de 126.274 saccos, elevou-se em 1867 a 496.144 saccos transportados pelos carros da companhia, e pode-se avaliar em quantia igual, os transportados por carros particulares.

Os nove ou dez mil contos de reis,

TAQUARIL.

employés dans cette œuvre nacional ont donc rapté une riche moisson au pays, et Mr. Lage qui en est le créateur, mérite les plus grands éloges.

Pendant cette digression statistique, on à changé les mules de notre diligence et le nouvel attelage nous emporte avec la même rapidité que le précédent.

Le Piabanha coule à notre gauche, parfois limpide et calme, parfois se brisant en cascades sur son lit de rochers. Déjà se dressent devant nous les pentes rocheuses de la gorge du Taquaril que la rivière franchit en se précipitant par une étroite fissure de granit ; nous atteignons l'un des points les plus pittoresques

empregados nesta obra nacional, têm pois trazido ao paiz uma rica ceifa, e o Snr. Lage que foi della creador, merece os maiores elogios.

Durante esta digressão estatistica, mudou-se as mulas da nossa diligencia, e a nova parelha nos arrasta com a mesma rapidez que a precedente.

O Piabanha corre a nossa esquerda, ora limpido e calmo, ora quebrando-se em cascatas no seo leito de rochedos. Já vão surgindo a nossa frente os declivos rochosos da garganta do Taquaril que o rio atravessa precipitando-se por uma estreita fenda de granito ; chegamos a um dos pontos mais pittorescos desta serra.

de cette chaine de montagne. A droite, examinez cette cascade, dite de Jacubá, qui forme une nappe d'eau d'environ huit mètres de large, elle est si régulière, qu'elle paraît plutôt l'œuvre de l'art que celle de la nature.

La vallée se rétrécit de plus en plus, d'immenses parois de granit s'élèvent verticalment de chaque côté de la route, leurs flancs rapides, retiennent dans leurs anfractuosités quelques grains de poussière, où croissent une multitude de bromelias. Cette route, presque entièrement taillée dans le roc, surplombe le précipice au fond duquel courent sourdement les flots irrités du Piabanha. A cet endroit du Taquaril, sau-

A' direita, vêde aquella cascata chamada de Jacubá que parece uma grande toalha d'agoa de cerca de oito metros de largura, ella é tão regular, que antes parece uma obra de arte, do que da natureza.

O valle estreita-se cada vez mais, immensas paredes de granito elevão-se verticalmente de cada lado da estrada, seus flancos rapidos conservão nas suas anfractuosidades alguns grãos de pó, onde crescem uma multidão de bromelias. Esta estrada quazi toda lavrada na rocha, pendora o precipicio, no fundo do qual, correm roncando as ondas irradas do Piabanha. Neste lugar do Taquaril, selvagem

sauvage et grandiose, est l'unique dépression de toute la chaine de montagne que nous avions à notre gauche depuis Pétropolis, et par conséquent le seul défilé possible pour passer de la vallée supérieure du Piabanha dans celle de Posse.

Les travaux considérables exécutés dans cet étroit passage témoignent de la puissance de la volonté et de la persévérance humaines. En effet, qu'on se figure les premiers mineurs suspendus à des cordes, sur des parois à pic, frappant le dur granit, au dessus d'un torrent qui gronde sous leurs pieds. Les détonations des mines répercutées par les échos, se

e grandioso, existe a unica depressão desta serra que tinhamos á nossa esquerda desde Petropolis, e portanto o unico desfiladeiro possivel para passar do valle superior do Piabanha no de Posse.

Os trabalhos consideraveis feitos nesta estreita passagem, testemunhão do poder, da vontade e da perseverança humanas. Com effeito, afigura-se os primeiros mineiros, suspensos a umas cordas sobre paredes verticaes, batendo o duro granito, por cima de uma torrente que ronca por baixo dos pés. As detonações das minas repercutadas pelos echos, confundem-se com o fracasso das massas

confondant avec le fracas des blocs de pierre arrachés par la poudre, et s'écroulant d'étage en étage, pour s'abîmer au fond du gouffre.

Lors de la construction de cette partie de la route, S. M. D. Pedro II qui porte toujours le plus vif intérêt à toutes les améliorations du pays, voulut visiter ces travaux. On construisit à cet effêt, sur des barres à mines fichées dans le rocher, un chemin suspendu, vacillant et fragil, sur lequel l'Empereur passa deux fois à cheval, avec autant de calme, que s'il se fût promené dans son parc de S. Christovão.

de pedra arrancadas pela polvora e que de queda em queda precipitão-se no fundo do abismo.

Na epoca da construcção desta parte da estrada, S. M. D. Pedro II que mostra sempre o mais vivo interesse para todas as ameliorações do paiz, quiz examinar estes trabalhos. Construiu-se para esse fim, sobre umas barras de minas fincadas no rochedo, um caminho suspenso, vacillante e fragil, sobre o qual o Imperador passou duas vezes a cavallo, com toda a calma, como se estivesse passeando na quinta de S. Christovão.

Nous changeons de direction, le sombre défilé est franchi, et après quelques zig-zags, nous voyons s'ouvrir une gracieuse vallée, au milieu de laquelle nous apercevons un groupe de maisons blanches, c'est le troisième relais.

Mudamos de direcção, o sombrio desfiladeiro é transposto e apoz alguns zigue-zagues, vemos abrir-se um gracioso valle, no meio do qual vemos um grupo de casas brancas, é a terceira muda.

POSSE.

POSSE

Cette station, est et sera longtemps, d'une grande importance pour la compagnie ; autour d'elle, convergent tous les produits de la zône caféière du Rio Preto. Sa vallée est pittoresque, les rochers à notre gauche, et les verdoyantes plantations d'herbe, sont un contraste agréable à la vue.

Le Piabanha, qui coule limpide et tranquille au milieu de ces prairies, semble se reposer de sa course furibonde après le défilé du Taquaril ; les hautes montagnes qui nous entourent, coupées de vallées qui divergent dans

Esta estação, é e será por muito tempo, de grande importância para a companhia ; ao redor d'ella, convergem todos os productos da zona cafezeira do Rio Preto. O seu valle é pittoresco, os rochedos à nossa esquerda, e as verdejantes plantações de capim, offerecem um contraste agradavel a vista.

O Piabanha, que corre limpido e tranquillo no meio dessas campinas, parece descansar de sua corrida furiosa, depois do desfiladeiro do Taquaril ; os altos montes que nos cercam, cortados de valles que divergent em

PONTE DE POSSE.

plusieurs directions, contribuent à donner au paisage un aspect des plus pittoresques.

Nous passons devant l'hôtel. A' deux pas s'ouvre la vallée qui conduit à Apparecida; la compagnie fit les frais d'un commencement de chemin vicinal, mais le gouvernement n'ayant pas jugé convenable de donner son appui pour l'achèvement des travaux, Mr. M. P. F. Lage crût devoir les suspendre.

Nous arrivons au pont de Posse, nous franchissons encore une fois notre compagnon de Petropolis, le Piabanha, et sur sa rive gauche, nous continuons notre route.

diversas direcções, contribuem para dar á paizagem um aspecto dos mais pittorescos.

Passamos de fronte do hotel. A dous passos abre-se o valle que conduz á Apparecida, a companhia fez as despezas de um principio de caminho de districto, porém o governo não tendo julgado conveniente dar o seo appoio para a conclusão das obras, o Senr. M. P. F. Lage julgou de seo dever suspendel-os.

Chegamos a ponte de Posse, atravessamos ainda uma vez o nosso companheiro de Petropolis, o Piabanha, e na sua margem esquerda, continuamos nossa corrida.

Ce groupe de maisons, ce hameau, ce presque village se nomme l'Aréal.

Pardon, lecteur bienveillant, si j'abandonne un moment la route, pour vous parler de choses qui me sont chères.

A' dix minutes sur notre gauche, au haut de ce mamelon, se trouve une petite ferme. Son nom est Saudade, un mot que la langue française ne me permet pas de traduire, mais qui signifie pour ainsi dire, et regrets et désirs.

J'ai trouvé dans cette ferme une hospitalité si franche que je ne l'oublierai jamais, son propriétaire Mr. Weinschenck, à qui

Este ajuntamento de casas, este lugarejo, esta quazi aldéa, chama-se o Aréal.

Desculpe, leitor benevolo, se por um momento eu abandono a estrada, para fallar-lhe de cousas que me são caras.

A' dez minutos á nossa esquerda, no alto dessa eminencia, acha-se uma pequena fazenda. O seo nome é Saudade, uma palavra que nas lingoas estrangeiras é intradusivel.

Achei n'esta fazenda uma hospitalidade tão franca que nunca a esquecerei, seo proprietario o Senr. Weinschenck, a quem pertence a maior parte das casas

appartient la plus grande partie des maisons que nous voyons, voulut sans doute aussi perpétuer le souvenir de mon passage chez lui, car il conserve encore, m'a-t-on dit, la dénomination de châlet que je donnai au Saudoso Retiro, et où je passai de si doux moments en 1863.

Mais revenons à l'Aréal, sans oublier cependant que dans cette ferme, j'ai vu aussi la plus belle plantation de café des environs. Cet endroit est un point commercial important, à cause des différents chemins, de Rio Preto, d'Apparecida e do Carmo, lieux de grande production, qui y aboutissent.

que vemos, quiz sem duvida perpetuar a lembrança da minha passagem na casa, porque - segundo me consta, conserva elle ainda a denominação de châlet que dei ao Saudoso Retiro e onde passei momentos tão agradaveis em 1863.

Mas voltemos ao Aréal, sem todavia esquecer que n'esta fazenda vi a mais bella plantação de café dos arredores. Este lugar é um ponto commercial importante, por causa dos differentes caminhos do Rio Preto, de Apparecida e do Carmo, lugares de muita producção, que confinão alli.

Portanto não é raro encontrar caminhando

Aussi n'est-il pas rare de rencontrer en chemin, un grand nombre de mules, chargées selon les usages du pays, et marchant en longues files derrière la madrinha -marraine- aux harnais ornés de plaques d'argent, de sonnettes et quelquefois d'une poupée habillée, et fièrement campée entre les oreilles de l'animal. Ces oripeaux, sont dans la croyance naïve de ces conducteurs, destinés à symboliser la protectrice de la troupe.

A' la droite est la jonction du Rio Preto et du Piabanha; un pont en bois tordu et chancelant, puis un autre un peu plus

um grande numero de mulas, carregadas conforme os usos do paiz, e andando em longas fileiras atráz da madrinha, cujos arreios são ornados de chapas de prata e de campainhas, e algumas vezes de uma boneca vestida e orgulhosamente posta entre as orelhas do animal. Estes ouropeis na crença ingenua dos tropeiros são destinados a symbolisar a protectora da tropa.

A' direita é a juncção do Rio Preto e do Piabanha: uma ponte de madeira torcida e titubeando, e uma outra mais longe que não podemos ver, fazem com as da

loin, que nous ne pouvons voir, font avec ceux de la compagnie un piteux contraste; autour de nous, sur les collines, apparaissent de longues rangées d'arbustes, ce sont les premières plantations de café importantes que nous ayons rencontré, elle nous annoncent la ferme de Julioca, propriété du major Kœller, fils du premier administrateur et presque créateur de la colonie de Petropolis.

Quelques pas encore et nous descendrons au quatrième relais.

companhia o mais lastimoso contraste. Em redor de nós, sobre as collinas apparecem longas linhas de arbustos, são as primeiras plantações de café importantes que temos encontrado, e annuncião-nos a fazenda da Julioca, propriedade do major Kœller, filho do primeiro administrador e quazi creador da colonia de Petropolis.

Alguns passos ainda e chegamos á quarta muda.

JULIOCA.

JULIOCA

Ce petit batiment en pierres, assez original, et gracieux dans sa forme, n'a pas rendu les services que l'on en attendait, le mouvement commercial à cette station n'ayant pas d'importance. Cette petite maison à galerie que nous voyons était autrefois le pied à terre de Mr. Bulhões, ingenieur de la route, lorsqu'il faisait ses tournées d'inspection. Cette demeure est bien petite, mais elle est charmante. N'est-ce pas qu'on y vivrait heureux avec Elle? surtout si plus heureuse que la Lisette de Béranger, elle pouvait toujours conserver ses

Este pequeno edificio de pedras, assás original e gracioso em suas formas, não prestou os serviços que delle se esperava, o movimento commercial nesta estação sendo sem importância. Esta pequena casa avarandada que vimos, era em outros tempos a pousada de passagem do Senr. Bulhões, engenheiro da estrada, quando fazia suas visitas d'inspecção. Esta morada é muito pequena, mas é encantadora. Não é exacto que alli se viveria feliz com Ella? sobretudo se mais venturosa que a Lisette de Béranger, ella pudesse conservar sempre seos

vingt ans.

Nous sommes en voiture, courir plus vite est difficile, du reste nous descendons. A' notre droite le Piabanha se brise en cascades, franchissant par sauts successifs les différentes couches de rochers qui obstruent son lit. Dans cette vallée si accidentée et si remplie de roches écroulées, le savant naturaliste Agassiz a trouvé les traces d'une moraine de glaciers, qui confirme la célèbre théorie du refroidissement du globe. Quoiqu'il ait fait si froid dans ce lieu, comme le dit ce grand professeur, on ne peut nier qu'aujourd'hui la température est loin de ressembler à celle des pôles.

vinte annos.

Estamos no carro, e seria difficil correr mais depressa, tanto mais que descemos. A nossa direita o Piabanha quebra-se em cascatas; transpondo por saltos successivos as differentes camadas de rochedos que obstruem seo leito. N'este valle tão accidentado e tão cheio de rochas desmoronadas, o sabio naturalista Agassiz achou os vestigios de cascalhos de montes de gelo que confirmão a celebre theoria do resfriamento do globo. Comquanto haja feito tanto frio n'aquelle lugar, como o diz este grande professor, não se pode negar que hoje a temperatura está muito longe de assemelhar-se á dos polos.

PONTE DE S^{ta} ANNA.

11

Voici le pont de Sta Anna ; nous passons encore sur l'autre rive du Piabanha. Ce pont est en biais, à grandes poutres et treillis, avec tablier inférieur et contraventement supérieur ; c'est le plus joli de ceux que nous avons vu et qui nous restent à voir ; son architecture en fait vraiment un objet d'art, élégant et léger. Au temps de sa construction, une des grandes poutres tomba dans la rivière, et qu'on se fasse une idée du travail qu'il a fallu, pour la retirer.

Nous sommes près, ou plutôt nous arrivons au cinquième relais.

Eis a ponte de Sta Anna, atravessamos ainda para a outra margem do Piabanha. Esta ponte é enviezada, com grandes vigas e grades, com pavimento inferior e contraventamento - peças obliquas - superior ; é a mais bonita de todas as que vimos e ainda veremos; sua architectura faz d'ella um verdadeiro objecto de arte, elegante e leve. No tempo de sua construcção, uma das grandes vigas cahio ao rio, e podem imaginar o trabalho que foi precizo, para retiral-a

Estamos perto, ou antes chegamos á quinta muda.

LUIZ GOMES.

LUIZ GOMES

OU CAMPO DA GRAMA

On a construit toute la station en bois ; système américain.

L'intérieur est très curieux : comme solidité il ne laisse rien à désirer, seulement le prix élevé de la main d'œuvre et plus particulièrement la difficulté incalculable d'obtenir des bois avec facilité dans ce pays de forêts vierges, par le manque absolu de moyens de transport, limitera et pour longtemps la continuation de ce système de construction.

Nous entrons dans la grande vallée du Parahyba, la route est presque horisontale,

A estação foi toda construida com madeiras ; systema americano.

O interior é muito curioso, e como solidez nada deixa que desejar, mas o preço elevado da mão de obra e ainda mais a difficuldade incalculavel de obter madeiras com facilidade neste paiz das florestas virgens, pela falta absoluta de meios de transporte, ha de restringir e por muito tempo a continuação deste systema de construcção.

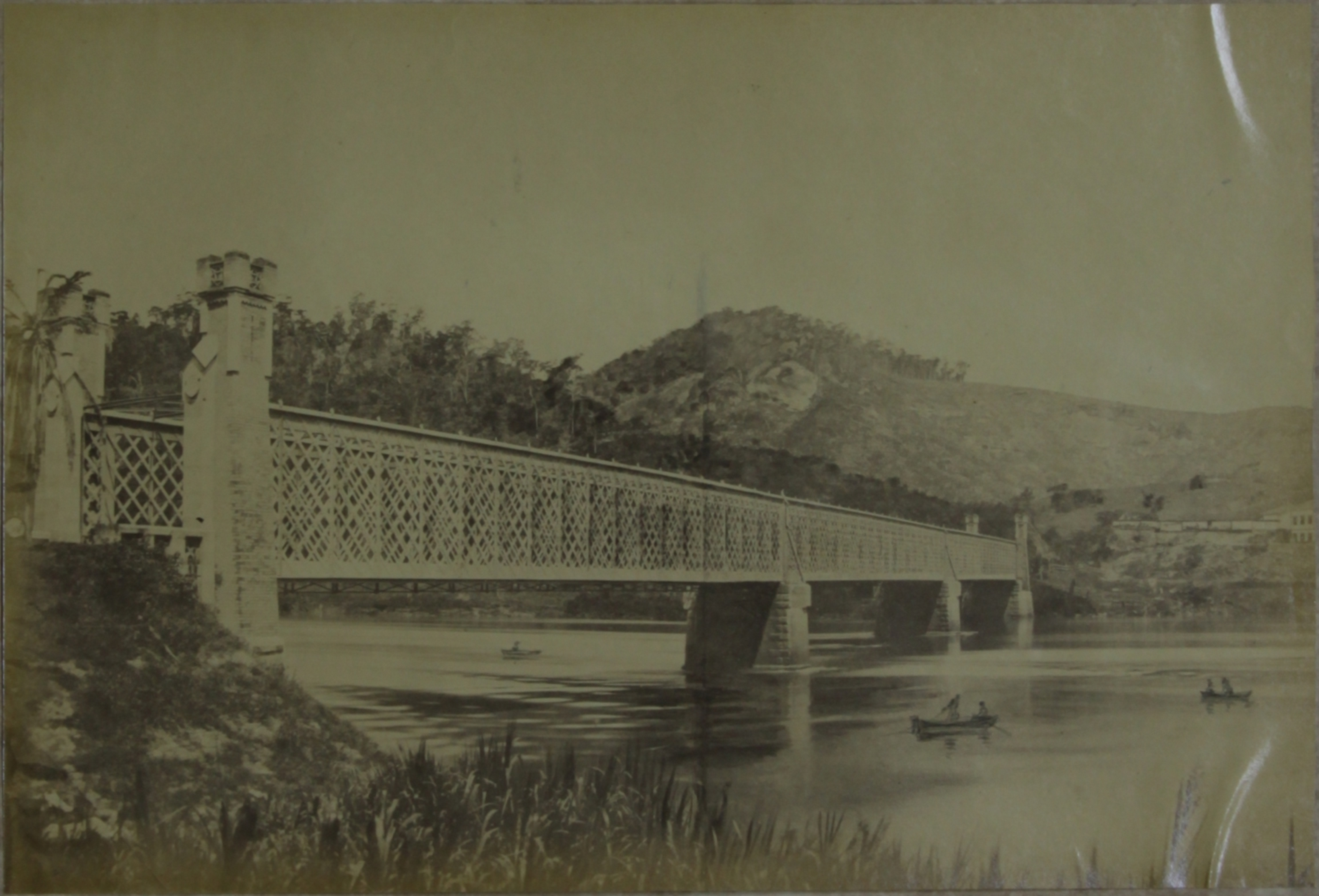
Entramos no valle grande do Parahyba, a estrada é quazi horizontal, estamos ainda perto de uma ponte sobre o

nous sommes encore près d'un pont sur le Piabanha que nous allons traverser pour la dernière fois; quelques kilomètres plus loin cette petite rivière ira porter le tribut de ses eaux au Parahyba; le pont dont je vous parle s'appelle Carlos Gomes, c'est le dernier construit par l'ingénieur Bulhões; il est à poutres tubulaires et treillis; la bonne combinaison du fer employé, la légèreté des poutres, et la force de l'assemblage, ont valu à cette œuvre d'art, l'honneur d'être citée comme modèle, dans les ouvrages technologiques d'Europe.

Par ici ce sont de longues lignes droites,

Piabanha que pela ultima vez havemos de atravessar; alguns kilometros mais longe este pequeno rio irá levar o tributo de suas agoas ao Parahyba; a ponte de que fallo chama-se de Carlos Gomes, é a ultima construida pelo engenheiro Bulhões; é de vigas tubulares e grades; a boa combinação do ferro empregado, a leveza das vigas e a força do todo, merecêrão a esta obra de arte a honra de ser citada como modelo nas obras thechnologicas da Europa.

Aqui apparecem longas linhas rectas, as margens da estrada são guarnecidas



PONTE DE ENTRE-RIOS.

13

les banquettes de la route sont garnies en quantité de beaux et grands arbres; on y voit des fougères arborescentes.

A' droite et à gauche, s'étendent de vastes forêts vierges, et la vue s'abandonne à contempler ces rideaux de verdure.

Nous sommes enfin au Parahyba, nom formé de deux mots indiens = Para-hiba = eau claire, et qui prend sa source, d'un petit lac de la chaine de montagnes Bocaina, cinq ou six lieues au nord est de la ville de Parati, province de Rio de Janeiro.

Nous allons traverser ce grand fleuve sur un pont de fer de trois arches, de cinquante mètres chacune de longueur; ce pont, œuvre de l'

profusamente de grandes e bellas arvores; vê-se alli fetos arboreos.

A' direita e á esquerda, estendem-se vastas florestas virgens, e a vista abandona-se na contemplação dessas cortinas de verdura.

Estamos finalmente no Parahyba, nome derivado de duas palavras indias = Para-hiba = agoa clara, o qual toma nascença n'uma pequena lagôa da serra Bocaina, cinco ou seis legoas ao nordeste da cidade de Parati, provincia do Rio de Janeiro.

Vamos atravessar este grande rio sobre uma ponte de ferro de tres arcos, de cincoenta metros de comprimento cada um; esta ponte, obra

ingénieur allemand Mr. Keller - aujourd'hui chargé d'une mission d'explorations dans l'intérieur de l'Empire - est un très beau et très solide travail, il est seulement à regretter que des considérations d'économie, aient fait sacrifier l'aspect monumental que lui eut donné, un plus large tablier et une plus grande élévation au dessus de l'eau. C'est du reste un travail remarquable, tant comme conception que comme éxécution; la maçonnerie a fait et fait encore l'admiration des personnes compétentes.

Un coup de sifflet frappe l'air, un panache de fumée noire s'élève au dessus d'énormes

do engenheiro allemão o Senr. Keller - hoje encarregado de uma missão de exploração no interior do Imperio - é um muito bello e seguro trabalho; é pena somente que considerações economicas, tenhão feito sacrificar o aspecto monumental que lhe teria dado um pavimento mais largo e uma maior elevação acima da agoa. A pezar d'isto, é uma obra notavel, tanto pela concepção, como pela execução; a alvenaria fez e faz ainda a admiração das pessoas competentes.

Um apito repercutio no ar; um penacho de negra fumaça levanta-se acima d'enormes edificios de tijolos encarnados; isto

batiments en briques rouges, cela nous annonce le chemin de fer de Pedro II, point de croisement des deux routes, il est 11½ h.

Mais ai-je besoin de vous le dire? En ce moment ce qui doit nous interesser surtout, ce me semble, c'est que nous allons pouvoir déjeuner, puis nous reposer. Nous ne remonterons en voiture qu'après l'arrivée du train, encore nous faudra-t-il attendre l'heure du départ de ce train, ordinairement fixé a 1 h. 55m.

Nous sommes à moitié de notre chemin.

Que pensez-vous de ce sixième relais?

nos annuncia a estrada de ferro de Pedro II, ponto de encruzamento das duas estradas, são 11½ h.

Será por ventura necessario dizel-o? Neste momento o que nos deve sobretudo ser interessante, segundo me parece, é que nos será possivel almoçar e depois descançar. Só subiremos agora no carro depois da chegada do trem, e ainda teremos de esperar a hora da sua partida, de costume fixada a 1 h. 55m.

Estamos no meio do caminho.

O que pensais desta sexta muda?

ENTRE-RIOS.

14

ENTRE-RIOS

Nous profiterons du moment de repos qui nous est accordé, pour dire quelque chose, au sujet des rivalités occasionnées par le croisement de ces deux chemins.

Certes, nous aimons à voir le progrès se developper dans ce beau pays, et ce n'est pas sans éprouver de vives émotions, que nous avons salué la première locomotive qui est arrivée jusqu'ici; mais aussi, nous avons été très peinés en voyant tant de travail, tant d'intelligence et tant d'efforts, employés dans un des plus gigantesques travaux, entrepris jusque là au Brésil, – comme cette magnifique

Approveitaremos o momento de descanso que nos é dado, para dizer algumas palavras relativamente ás rivalidades occasionadas pelo encruzamento dessas duas estradas.

Certamente, estimamos ver o progresso desenvolver-se neste formoso paiz, e não foi sem experimentar vivas emoções que temos saudado a primeira locomotiva que chegou até aqui; entretanto, fomos tambem muito penalisados, vendo tanto trabalho, tanta intelligencia e tantos esforços empregados n'um dos mais gigantescos trabalhos emprehendidos até então no Brazil – como esta magnifica

route Union-Industrie — devenus par cela même presque inutilisés.

L'homme doit-il donc abandonner ainsi ce qui lui a couté tant de soins et de sacrifices à édifier ?

Vis à vis, c'est la station du chemin de fer, massive, pesante et selons nous, rien moins que solide.

Nous sommes certains que les constructeurs de ce bâtiment excuseront notre franchise, surtout, quand ils sauront, que nous pouvons leur affirmer, avoir vu cette station si bien construite en apparence, ne pouvoir résister à une pluie un peu forte, ni à un coup de vent

estrada União-Industria — ficar por isso mesmo quazi inutilisados.

O homem deve pois abandonar assim, o que lhe custou tantos cuidados e tantos sacrificios para edificar ?

De fronte, fica a estação da estrada de ferro, massiça, pesada e ao nosso ver, nada menos que segura.

Estamos certos que os constructores deste edificio hão de desculpar nossa franqueza, sobretudo, quando souberem, que podemos affiançar-lhes, que esta estação tãobem construida apparentemente, não pode resistir á uma chuva um pouco forte, nem a uma ventania, sem

sans que le lendemain on ne soit obligé d'y faire des réparations.

Dans l'horizon lointain courent les lignes du chemin de fer. Dans peu nous vous ferons connaître ses curiosités, si cet itinéraire a eu le bonheur de vous plaire, chers lecteurs! Les maisons blanches qu'à un kilomètre nous perdons de vue, sont la fazenda de Cantagallo, propriété de la Baronne d'Entre-Rios. Plus loin, se trouve la ville de la Parahyba du Sud, tout-à fait déchue de son ancienne importance, le chemin de fer venant de lui porter les derniers coups.

Il est 1 h. 55 m., le conducteur nous appelle

que no dia seguinte, não haja necessidade de fazer-se alguns concertos.

No horizonte longinquo fogem as linhas da estrada de ferro. Em breve far-vos-hemos conhecer suas curiosidades, se este itinerario teve a fortuna de vos agradar, caros leitores! As casas brancas que a um kilometro perdemos de vista, são a fazenda de Cantagallo, propriedade da Baroneza d'Entre-Rios. Mais longe, acha-se a cidade da Parahyba do Sul, inteiramente decahida de sua antiga importancia, a estrada de ferro acabando de dar-lhe os ultimos golpes.

E' 1 h. 55 m., o conductor nos chama, e

et nous remontons en diligence, pour continuer notre voyage.

Depuis Pétropolis, qui est à 845 mètres au-dessus du niveau de la mer, jusqu'ici, où nous ne sommes plus qu'à 302 mètres, nous n'avons fait que descendre, maintenant nous allons monter jusqu'à Juiz de Fóra, à 721 mètres.

Seulement, plusieurs fois nous redescendrons et remonterons pour franchir les différentes ramifications de la Mantiqueira et passer d'une vallée dans une autre.

Nous voici à la chaîne de montagnes des Aboboras qui sépare la vallée du Parahyba de celles du Rio Preto et Parahybuna, nous

subimos na diligencia para continuar nossa viagem.

Desde Petropolis que se acha de 845 metros elevado acima do nivel do mar, até aqui, onde não estamos mais do que a 302 mètres; somente descemos, agora vamos subir até Juiz de Fóra a 721 metros.

Comtúdo, muitas vezes desceremos e subiremos para atravessar as differentes ramificações da Mantiqueira e passar de um valle para outro.

Estamos na serra das Aboboras que separa o valle do Parahyba dos do Rio Preto e Parahybuna, alli penetramos por uma

y pénétrons par une miniature de tunnel ; après l'avoir franchi sans lumière, un assez joli tableau se présente à nos yeux. C'est la ferme du Vicomte du Rio Preto, Comte Palatin ; la petite chappelle qui se détache sur l'azur du ciel au sommet de la colline termine l'effet du cadre.

Le Vicomte, qui a habité l'Europe, a introduit dans sa ferme les machines et les appareils de culture les plus modernes, ses produits sont expédiés directement pour notre vieux monde, avec la marque de sa maison ; encore une preuve marquée, des conseils judicieux de Mr. Lage, aux cultivateurs du Brésil.

miniatura de tunnel ; depois de o haver transposto sem luz, apresenta-se á nossa vista um quadro bastante formoso. E' a fazenda do Visconde do Rio Preto, Conde Palatino ; a pequena capella que se destaca do azul do céo no cume da collina termina o effeito do quadro.

O visconde que residio na Europa, introduzio na sua fazenda as machinas e os aparelhos de cultura os mais modernos, ses productos são expedidos directamente para o nosso velho mundo com a marca da casa ; ainda uma prova evidente dos conselhos judiciosos do Senr. Lage aos lavradores do Brazil.

Tous les terrains que nous voyons, sont d'une grande fertilité, nous pouvons en juger par les belles plantations de café, maïs, riz et manioc, qui nous entourent, et fuient derrière nous.

Déjà nous descendons dans la vallée du Parahybuna. Un charmant échantillon de fôret vierge nous procure l'ombre la plus agréable. Bientôt, une large rivière, le Parahybuna, va se présenter à nos yeux, elle sert de limites aux deux provinces de Rio de Janeiro et Minas-Geraes.

La propriété que nous touchons avec la main gauche en passant, appartient au fermier

Todos os terrenos que vemos são de uma grande fertilidade, podemos julgar deste facto pelas formosas plantações de café, milho, arroz e mandioca que nos circumdão e fogem atraz de nós.

Já descemos no valle do Parahybuna, uma encantadora amostra de floresta virgem nos procura uma sombra a mais agradavel. Em breve, um largo rio, o Parahybuna, vai-se aprezentar a nossos olhos, elle serve de limites ás duas provincias do Rio de Janeiro e Minas-Geraes.

A propriedade que alcançamos com a mão esquerda na passagem, pertence ao

Antonio Rodrigues Pinto de Andrade, fils du feu et honorable Barão do Piabanha; je ne pourrai jamais assez faire l'éloge de ce gentil homme si aimé de son vivant. Je n'ai pas eu l'honneur d'être particulièrement connu de ses enfants, mais j'ai eu celui de leur être présenté; ils m'ont paru justifier le proverbe - tel père, tel fils.

Trois minutes encore et nous arrivons au septième relais.

fazendeiro Antonio Rodrigues Pinto de Andrade, filho do fallecido e honrado Barão do Piabanha; jamais me será possivel elogiar bastante este fidalgo tão querido em quanto vivo. Não tive a honra de ser particularmente conhecido dos seus filhos, porém tive a de ser-lhes apresentado; pareceram-me justificar o adagio - tal pai, tal filho.

Tres minutos ainda e chegamos á setima muda.

45

SERRARIA.

SERRARIA

La station est construite en style de châlet, elle a une certaine importance pour la companhia, à cause des produits qui lui arrivent de Mar d'Espanha et même de Leopoldina.

Une passêlle en bois, systême américain, conduit le voyageur sur la frontière Mineira. La route cotoyant et traversant sur trois ponts différents le fleuve Cágado, arrive enfin à la petite ville de Mar d'Espanha, située à 32 kilom.es de Serraria. Le pont et la route ont été faits aux frais de la companhia Union et Industrie dont nous trouverons encore plus

A estação é construida em forma de châlet, ella tem uma certa importancia para a companhia, por causa dos productos que alli chegão do Mar d'Espanha e até de Leopoldina.

Uma pequena ponte de madeira, systema americano, conduz o viajante á fronteira Mineira. A estrada costeando e atravessando em tres pontes diversas o rio Cágado, chega afinal á pequena cidade do Mar d'Espanha, situada a 32 kilom.os da Serraria. A ponte e a estrada forão feitas á custa da companhia União e Industria, cujos nome ainda por mais de uma

d'une fois le nom attaché aux améliorations du pays.

De la Serraria à Parahybuna, nous suivons constamment la rivière, la route est plate et sans habitations; nous la trouverions même monotone sans le voisinage de l'eau, qui semble être mise là tout exprès pour animer un peu cette solitude; une avenue de bambous de 4 kilomres formant une ogive continue, frappe notre attention. Plus loin, un petit bois, où la route s'en va serpentant entre des arbres et des rochers; on croirait se promener dans un parc anglais.

Un rapide du Parahybuna, la grande

vez encontraremos ligado aos melhoramentos do paiz.

Da Serraria a Parahybuna, seguimos constantemente o rio, a estrada é plana e sem habitações; ella nos pareceria mesmo monotona sem a visinhança da agoa, que parece alli estar de proposito para animar um quazi nada esta solidão; uma avenida de bambûs de 4 kilomros formando ogiva continua, desperta a nossa attenção. Mais longe, um pequeno bosque onde a estrada vai serpejando entre arvores e rochedos; julgar-se-hia estar passeando n'um parque inglez.

Um rapido do Parahybuna, a grande

CASCATA DO INFERNO.

cataracte, contribue à entretenir le voyageur dans cette illusion.

Sur notre droite se dresse une vieille masure, la Parahybuna vieille; c'était autrefois une espèce de douane où l'on percevait des droits sur l'or et les diamants qui venaient de Minas. En cet endroit, l'intrépide Paes Leme s'ouvrit un passage au milieu de ces solitudes, et marqua la route, entre les plaines de Barbacena et la ville de Parahyba du Sud.

Devant nous, se dresse une colossale pyramide, la pierre de Parahybuna, un immense bloc de granit, dont la paroi verticale, s'élance d'un seul jet, à plus de 400 mètres de hauteur.

cachoeira, contribue para entreter o viajante nesta illusão.

A' nossa direita eleva-se um velho casebre, a velha Parahybuna; era outr'ora uma especie de alfandega onde se percebião os direitos sobre o ouro e os diamantes que vinhão de Minas. Alli, o intrepido Paes Leme abrio-se uma passagem no meio dessas solidões, e traçou a estrada entre os campos de Barbacena e a cidade da Parahyba do Sul.

A' nossa frente levanta-se uma pyramide colossal, a pedra da Parahybuna, um immenso montão de granito cuja parede vertical eleva-se de um só lance a mais de 400 metros de altura.

D'énormes blocs se sont détachés de cette imposante masse, et ont roulé ça et là, quelques uns, sont allés jusque dans le lit de la rivière, et le barrant, ont formé la bruyante et sauvage cascade de l'Enfer.

Nous allons arriver à la huitième station, avant de descendre de voiture, permettez - moi une digression.

La demi circonférence qui se forme derrière ces écuries, est le commencement de la route das Flores, joli chemin vicinal dont l'étendue est de 24 kilom.^{es}, il suit la vallée du Rio Preto ; la compagnie a été aidée dans l'exécution des travaux, par la coopération active

Enormes pedaços forão se destacando desta massa imponente e rolarão aqui e acolá, alguns forão até o leito do rio e atravancando-lhe o curso formarão a ruidosa e selvagem cascata do Inferno.

Vamos chegar á citada estação, antes de descer do carro, permittão-me uma digressão.

A meia circumferencia que se forma atraz dessas estrebarias, e o principio da estrada das Flores, lindo caminho de districto, cuja extensão é de 24 kilom.^{os}, elle segue o valle do Rio Preto ; a companhia foi auxiliada na execução dos trabalhos pela cooperação activa dos proprietarios limitrophes, que comprehenderão

des propriétaires limitrophes, qui ont parfaitement compris les avantages, résultant pour eux, du débouché, qu'une pareille voie donnerait à leurs produits.

Bientôt ce chemin sera terminé, nous dit l'ingénieur chargé de sa construction, Mr. Audemars; c'est surtout à cet ami, que je dois les renseignements qui m'ont aidé à faire ce petit livre; je crois donc devoir profiter de l'occasion qui s'offre, pour lui en exprimer toute ma gratitude, d'autant mieux, que c'est chez lui, à Parahybuna, et suivant ses conseils, que j'ai eu la persévérance nécessaire de poursuivre d'autres travaux.

Nous arrivons, on arrete 5 minutes

perfeitamente as vantagens resultando para elles de uma sahida, como a que semelhante via daria aos seos productos.

Dentro em pouco, este caminho estará concluido, nos disse o engenheiro encarregado de sua construcção, o Snr. Audemars, é sobretudo a esse amigo que devo as informações que me ajudarão na confecção deste pequeno livro; creio portanto dever approveitar a ocasião que se me offerece, para lhe exprimir toda a minha gratidão, tanto mais, que foi na sua casa, na Parahybuna, e seguindo os seos conselhos, que tive a perseverança necessaria para proseguir em outros trabalhos.

Chegamos, a demora é de 5 minutos.

Negat. 5680

PARAHYBUNA.

17

PARAHYBUNA

Dérivé de trois mots de la langue indienne - Para - hi - una, eau trouble ou obscure, et devant son origine à la jonction des rivières Barros et Preto, Parahybuna forme un gracieux panorama. Notre photographie vous le representera mieux que je ne saurais le faire par une longue description. Nous aimons cette situation, excepté cependant le poste des soldats, et la tournure de ces bonnes gens placés à l'entrée du pont. On nous a dit, que ces sentinelles, étaient chargées de guarder la frontière, qui sépare la province de Rio de Janeiro de celle de Minas-

Derivado de tres palavras da lingoa indiana - Para - hi - una - agoa turva ou escura, e devendo sua origem á juncção dos rios Barros e Pretó, Parahybuna forma um gracioso panorama. Nossa photographia vol-o representará melhor do que o poderia fazer com uma longa descripção. Gostamos desta situation, exceptuando comtudo o posto de soldados e o garbo dessa boa gente collocada a entrada da ponte. Contarão-nos que aquellas sentinellas erão encarregadas de guardar a frontèira que separa a provincia do Rio de Janeiro da de Minas-Geraes,

Geraes, frontière souvent plus difficile à franchir, que la grande muraille de la Chine.

La grille qui clot l'entrée du pont, se ferme a 6 h.res précises du soir, elle ne se rouvre qu'à 6 h.res du matin. C'est ainsi, que pendant 12 h.res, il est interdit aux habitants d'une province, d'entrer sur le territoire voisin, à moins cependant, d'être particulièrement connu de la sentinelle, ou un touriste audacieux, qui foulant aux pieds les usages surannés, saute par dessus la fameuse barrière, ce qui est arrivé à votre serviteur. Mais laissons ces misérables vexations d'un fisc arriéré; la route est ouverte devant la diligence. Passons de

fronteira muitas vezes mais difficil de transpôr, que a grande muralha da China.

A grade que cerra a entrada da ponte, fecha-se ás 6 h.as precisas da tarde, para tornar a abrir-se as 6 h.as da manhã. E' assim, que durante 12 h.as, é prohibido aos habitantes de uma provincia penetrar pelo territorio visinho, a menos de ser particularmente conhecido da sentinella, ou touristé audacioso, que calcando aos pés, os usos decrepitos, salta por cima da famosa barreira, o que aconteceo a esté vosso criado. Deixamos porém esses miseraveis vexames de um fisco atrazado; a estrada está abertá diante da diligencia. Passamos do

l'autre côté de ce pont de 100 mètres de longueur; un éperon des arches de ce pont est entièrement construit sur un rocher.

A ce pont, se rattache une triste page de l'histoire du Brésil. En 1842, lors des sanglants évènements de Minas, les révoltés incendièrent ce pont, alors en bois; le fait, a été longtemps reproché, à une des plus importantes personalités politiques du pays.

Au sortir de ce pont, en entrant sur la terre Mineira, nos regards sont arretés par une plaque de marbre blanc, scéllée dans le roc, qui borde la route. Sur cette plaque, sont gravées les belles paroles prononcées par S. M.

outro lado desta ponte que tem 100 metros de comprimento; um talhamar dos arcos desta ponte, é inteiramente construido sobre um rochedo.

A esta ponte se liga uma pagina triste da historia do Brazil. Em 1842, na epoca dos sanguinolentos acontecimentos de Minas, os rebeldes incendiarão esta ponte, então de madeira; este facto, foi por muito tempo exprobrado, a um dos maiores vultos politicos do paiz.

Na sahida desta ponte, entrando na terra Mineira, nossa vista fita-se n'uma chapa de marmore branco, sellada na rocha que costea a estrada. Sobre esta chapa, são gravadas as bellas palavras proferidas por S. M. O

l'Empereur D. Pedro II, lors de l'inauguration de la route. Jamais, plus noble encouragement, ne mérita mieux d'être transmis à la postérité.

Nous en donnons donc le texte.

Une entreprise dont le but est la construction d'une route qui relie deux provinces si importantes, et qui, continuant peut-être dans l'avenir jusqu'aux rives du second fleuve du Brésil, réunira les intérêts de six provinces, mérite certainement d'être appelée patriotique.

Je lui assure, donc, la continuation de ma protection et crois ne pouvoir mieux

Imperador D. Pedro II, na epoca da inauguração da estrada. Jamais, mais nobre estimulo mereceu tanto de ser transmettido á posteridade.

Damos pois o texto.

Uma empreza cujo fim é a construcção de uma estrada que ligue duas provincias tão importantes, e que, continuando talvez para o futuro até as margens do segundo rio do Brazil, reunirá os interesses de seis provincias, de certo merece ser chamada patriotica.

Affianço-lhe, pois, a continuação de minha protecção, e creio que não poderia

" vous remercier des sentiments d'amour
" et de fidélité que vous venez de me ma-
" nifester au nom de la Compagnie."

Jusqu'à la prochaine station, peu de chose d'intéressant. Jettons un dernier regard sur le Parahybuna qui vient de recevoir le fleuve Preto pourtant plus considérable que lui; bientôt nous allons l'abandonner pour ne plus le rencontrer qu'à Mathias sous le volume d'un simple ruisseau.

Nous ne courons plus avec la même rapidité que tout à l'heure, bien que notre marche soit accelérée, la montée est longue, nous avons à compter 10 kilom.^{es}, quelque

" melhor agradecer os sentimentos de amor
" e fidelidade que acaba de me manifes-
" tar em nome da Companhia."

Até a proxima estação pouco ha de interessante. Lançamos um ultimo olhar sobre o Parahybuna que acaba de receber o rio Preto, não obstante ser mais consideravel do que elle; em breve vamos abandonal-o para não mais o encontrar senão em Mathias transformado em simples regato.

Não corremos mais com a mesma rapidez que ha pouco, ainda que nossa marcha seja accelerada, a subida é longa, temos que contar 10 kilom.^{os}, por mais suave que seja

douce que soit la rampe, les mules sentent ce qu'elles ont à faire.

Nous passons Rancharia; cette petite ville née d'hier est la plus importante agglomération de maisons que nous ayons rencontré depuis Pétropolis, elle possède deux églises, une fontaine au milieu de sa grande place, un juge de paix et des électeurs. Que faut-il davantage comme dirait Lafontaine?

Nos mules répondraient, si elles le pouvaient, que c'est le repos, que nous trouvons au neuvième relais.

a subida, as mulas sentem o serviço quelhes cabe.

Passamos Rancharia; esta pequena cidade nascida de hontem, é a mais importante agglomeração de casas que temos encontrado desde Petropolis; ella possue duas igrejas, um chafariz no meio da praça grande, um juiz de paz e eleitores. O que mais é precizo como diria Lafontaine?

Nossas mulas responderião, se lhes fosse possivel, que é o descanso que achamos na nona muda.

SIMÃO PEREIRA

Rien de bien important, rien même de curieux à cette station; partons pour Mathias.

Sur notre gauche, quelques maisons couvertes en chaume; c'est un essai de colonisation allemande tenté par un jeune fermier, Mr. le dr. Duque, homme intelligent et enthousiaste du progrès; espérons que cette tentative de colonisation sera couronnée de succès, bien que, des expériences faites en d'autres lieux, avec les mêmes éléments, aient eu de funestes résultats.

Nous franchissons un col élevé de 593

Nada de muito importante, nem sequer de curioso n'esta estação; seguimos para Mathias.

A' nossa esquerda algumas casas cobertas de colmo; é um ensaio de colonisação allemã tentado por um joven fazendeiro, o Senr. Dr. Duque, homem intelligente e enthusiasta do progresso; esperamos que esta tentativa de colonisação será coroada de feliz exito, posto que, experiencias feitas em outros lugares, com os mesmos elementos tenhão tido funestos resultados.

Atravessamos uma garganta elevada

mètres au dessous du niveau de la mer, et nous redescendons vers la vallée de la Parahybuna, que nous avons laissé à 8 kilom.es en arrière ; la voici, serpentant dans un vallon bordé de verts pâturages. Ce paysage est gracieux comme une idylle, il repose de la monotonie des broussailles et des taillis, qui depuis si longtemps bornaient l'horizon.

Cette ferme est la propriété du Baron de Bertioga, c'est une des premières où l'on ait planté le café ; c'est contraint et forcé, pour ainsi dire, que le Baron qui ne portait alors que le nom plébléien de Silva Pinta, s'est décidé à entreprendre cette culture à laquelle

de 593 metros acima do nivel do mar, e descemos de novo para o valle do Parahybuna, que haviamos deixado a 8 kilom.os atraz ; aqui está elle serpejando n'um vallezinho costeado de verdes pastagens. Esta paizagem é graciosa como um idyllio ; descansa a vista da monotonia das brenhas e mattas que ha tanto tempo limitavão o horizonte.

Esta fazenda é a propriedade do Barão de Bertioga, é uma das primeiras onde se tenha plantado o café ; é constrangido e violentado, para assim dizer, que o Baron que tinha então o nome plebêo de Silva Pinta, resolveu-se a emprehender esta cultura, á qual deve sua

il doit sa colossale fortune.

Le Baron était employé de Mr. Valle da Gama, qui, zelé propagateur de la nouvelle plante, dont il devinait si bien l'importance, obligea son subordonné, à la planter au milieu des champs de maïs, qui constituaient toute la production agricole de cette époque. Ces arbrissants à fruit, comme les appelaient les fermiers routiniers, sont aujourd'hui, sans aucun doute, le plus riche rameau de la fortune du Brésil.

Encore quelques groupes de cocotiers, formant de gracieux tableaux, qui seraient à leur place dans l'album d'un artiste, et nous sommes au dixième relais.

colossal fortuna.

O Barão era empregado do Senr Valle da Gama, o qual, zeloso propagador da nova planta, cuja importancia tão bem adivinhava, obrigou o seo subordinado a plantal-a no meio dos campos de milho que constituião toda a producção agricola daquella epoca. Estes arbustos fructiferos como os chamavão os fazendeiros rutineiros, formão hoje, sem duvida alguma, o ramo mais productivo da fortuna do Brazil.

Ainda alguns grupos de coqueiros formando graciosos quadros que estarião em lugar apropriado no album d'um artista, e estamos na decima muda.

MATHIAS

C'est une ancienne barrière, où on payait les droits sur l'or et les diamants venant de Minas-Geraes; d'énormes quantités de ces précieux minéraux, ont passé dans ce lieu, la richesse du pays, se présente aujourd'hui sous d'autres formes. Des files de voitures chargées de café, de coton et autres produits agricoles, prouvent suffisament ce que nous avançons.

A' notre droite, une petite cascade tombe en blanche écume du haut d'un rocher; mais montons en voiture, la journée s'achève et notre conducteur parait préssé d'arriver.

E' uma antiga barreira, onde pagavão-se os direitos sobre o ouro e os diamantes vindos de Minas-Geraes; enormes quantidades desses preciosos mineraes, passarão neste lugar; a riqueza do paiz aprezenta-se hoje sob outras formas. Carros enfileirados, carregados de café, de algodão e outros productos agricolas, provão sufficientemente o que avançamos.

A' nossa direita, uma pequena cascata cahe em alva espuma do alto de um rochedo; porém subimos no carro, o dia vai declinando, e o nosso conductor parece com pressa de chegar.

Nous avons dépassé le groupe de maisons qui forment le hameau de Mathias, nous traversons une zône où rien d'intéressant ne se présente à nos yeux, puis nous franchissons le Piabanha sur un pont de bois, de style antique, qui diffère bien de ceux que nous avons vus, ce pont que l'on nomme de Zambá, fût construit pour l'ancienne route de Minas; on l'a utilisé pour le passage de la nouvelle.

Nous montons une rampe douce et continue, c'est le passage de Marmella. La route taillée de distance en distance dans un granit porphyroïde, cotoye les flancs de la montagne, elle surplombe un gouffre où la Parahybuna

Passamos além do grupo de casas que formão o lugarejo de Mathias, atravessamos uma zona onde nada de interessante se aprezenta á nossa vista, depois atravessamos o Piabanha sobre uma ponte de madeira, de estylo antigo, que differe muito das que já vimos; esta ponte que se chama do Zambá, foi construida para a antiga estrada de Minas; ella foi utilisada para a passagem da nova.

Subimos um declive suave e continuo, é a passagem de Marmella. A estrada lavrada de distancia em distancia n'um granito porphyroïdio, costea os flancos da montanha; ella pendora um abysmo onde a Parahybuna que-

se brise en cascades. Elle contourne aussi des mamelons arrondis, et nous laisse voir par instants de charmants panoramas.

La montée de Marmella est après le passage du Taquaril, l'endroit le plus pittoresque et le plus accidenté de la route, et c'est aussi celui qui a coûté le plus de dépenses pour sa construction.

Nous sommes à l'avant dernier relais.

quebra-se em cascatas. Ella contornea tão bem eminencias arredondadas e deixa-nos ver por momentos encantadores panoramas.

A subida de Marmella é depois da passagem do Taquaril, o lugar mais pittoresco e mais accidentado da estrada e foi tão bem o que custou maiores despezas para sua construcção.

Estamos na penultima muda.

PONTE AMERICANA

Pendant que l'on change nos mules, examinons le système de construction de ce pont; bien que fait avec des materiaux de petites dimensions, il est remarquable par sa solidité, et la facilité qu'il offre pour atteindre à de grandes portées.

Au Brésil, ce moyen mérite d'être généralisé, en raison de la grande abondance des bois de construction d'excellentes qualités, et qui malgré cela, sont la plupart du temps brulés dans les défrichements, faute d'emploi immédiat.

Nous sommes en route pour Juiz de Fóra;

Emquanto mudão as mulas, examinamos o systema de construcção desta ponte; ainda que feita com materiaes de pequenas dimensões, é notavel por sua solidez e a facilidade que offerece para attingir a grande alcance.

No Brazil, este modo merece ser generalisado, em razão da grande abundancia de madeiras de construcção de excellentes qualidades, e que apezar d'isto, são a maior parte das vezes queimadas no arrotear, por falta de emprego immediato.

Vamos caminhando para Juiz de Fóra;

48

PONTE DE JOÃO CARLOS.

nous atteignons le sommet du col de la Graminha, élevé de 745 mètres au dessus du niveau de la mer, et point le plus élevé, que nous ayons rencontré depuis Pétropolis.

Ce passage, a été choisi pour éviter le grand détour fait par la rivière, qui serpente sous nos yeux. Après une descente assez rapide, nous allons franchir le dernier pont construit sur notre route. Ce pont s'appelle João Carlos, il est à arches en bois. Cette œuvre est entièrement du Français Mr Flajolat, ingénieur des mines, venu de France en congé temporaire, pour le service de la compagnie. Nous recommandons ce travail aux personnes compétentes.

alcançamos o alto da garganta da Graminha, elevado de 745 metros acima do nivel do mar, e o ponto o mais elevado que temos encontrado desde Petropolis.

Esta passagem foi escolhida para evitar o grande desvio feito pelo rio que serpeja sob as nossas vistas. Depois de uma descida assaz rapida, vamos transpôr a ultima ponte construida sobre nosso caminho. Esta ponte chama-se João Carlos, é de arcos de madeira. Esta obra é toda do Francez o Senr. Flajolat, engenheiro das minas, vindo da França com licença temporaria, para o serviço da companhia. Recommendamos esta obra ás pessoas competentes.

Autour de nous surgissent quelques habitations, sentinelles avancées de Juiz de Fóra. La vallée s'élargit, nous approchons; sur notre gauche, le cimetière avec sa chapelle, les monument funéraires qui l'entourent, sont en briques.

Devant nous se dresse le rocher appelé — Alto do Imperador —; dans le bas, la ville avec sa longue ligne de maisons.

La diligence s'arrête au milieu d'un groupe de gens et de voitures; ce sont les employés des dix ou douze hôtels qui viennent recruter les voyageurs; quelques uns descendent. Nous, nous allons plus loin. Nous sommes dans la

Em torno de nós surgem algumas habitações, sentinellas avançadas de Juiz de Fóra. O valle alarga-se, vamos chegando; á nossa esquerda, o cimeterio com sua capella, os monumentos funerarios que a rodeão, são de tijolos.

Defronte de nós levanta-se o rochedo chamado — Alto do Imperador —, abaixo a cidade com sua longa fileira de casas.

A diligencia pára no meio de um grupo de gente e de carros; são os empregados dos dez ou doze hoteis que vêm recrutar os viajantes; alguns apeão-se. Nós, porém, ainda mais longe vamos. Estamos na rua do Imperador, é

rue de l'Empereur, elle est bordée de maisons nouvellement édifiées; ce progrès est encore dû à la compagnie. Ce petit endroit est aujourd'hui l'entrepôt commercial de Minas-Geraes et quelque peu de Goyaz.

Deux kilom.es plus loin et à l'ouest, et nous arrivons au dernier relais.

costeada por casas novamente edificadas; este progresso é ainda devido á companhia. Este lugarinho é hoje o emporio commercial de Minas-Geraes e um pouco de Goyaz.

Dous kilom.os mais longe, ao oeste, e chegamos á ultima muda.

Negat 2454

JUIZ DE FORA.

19

JUIZ DE FORA

Sur la hauteur à notre droite, un joli petit château, propriété de Mr Lage, coquet échantillon du style renaissance italien; ce château est entouré d'un parc dessiné, planté et entretenu avec un goût, qui nous donne l'idée de ce que doit être son propriétaire: des pièces d'eau limpide où nagent de beaux cygnes blancs et noirs, des îles de bambous, des volières naturelles où gazouillent et chantent des milliers d'oiseaux, des jardins remplis des fleurs les plus curieuses et les plus rares, des plantes d'un intérêt tout particulier, font de cette propriété un petit

Na eminencia á nossa direita, um lindo castellinho, propriedade do Senr. Lage, graciosa amostra do estylo renascença italiano; este castello é rodeado de um parque desenhado, plantado e conservado com um gosto, que nós dá a idéa do que deve ser o proprietario: tanques d'agoa limpida onde nadão bellos cysnes brancos e pretos, ilhas de bambús, viveiros naturaes onde gorgeião e cantão milhares de passaros, jardins cheios das flores as mais curiosas e as mais raras, plantas de interesse mui particular, tornão esta propriedade um pequeno paraiso terrestre.

20

CASTELLINHO

do Illo. Snr. Presidente da Cia.

paradis terrestre.

Em 1861, la Famille Impériale y séjourna trois jours. Rien ne saurait rendre la magnificence des fêtes données par Mr. Lage à ses Augustes Hôtes. Nous faisions partie des invités. Nous avions déjà assisté à beaucoup de fêtes de ce genre; jamais rien de plus beau n'avait charmé nos regards.

Depuis 1861, l'Empereur a encore, plus d'une fois, honoré ce domaine de sa présence.

A tout voyageur, Mr Lage laisse visiter avec bienveillance ce petit oasis; si on a le bonheur de le rencontrer, il se charge avec la meilleure grâce d'être votre cicerone.

Em 1861, a Familia Imperial alli residiu tres dias. Nada poderia descrever a magnificencia das festas dadas pelo Senr Lage aos seus Augustos Hospedes. Faziamos parte dos convidados. Já haviamos assistido a muitas festas deste genero; jamais, nada de mais bello havia deslumbrado a nossa vista.

Desde 1861, o Imperador, mais de uma vez tornou a honrar esta quinta de sua presença.

A todo o viajante, o Senr. Lage deixa visitar com benevolencia este pequeno oasis, se tiverdes a felicidade de encontral-o, elle encarregar-se-ha com a melhor graça de ser o vosso cicerone.

En face du château sont les bâtiments de la station, bureaux et magasins; derrière sont les écuries, à gauche, sur la hauteur se trouvent les ateliers et leurs dépendances, au bord de la route, entre la station et l'hôtel, un édifice à balcon, style châlet, qui sert à loger les hôtes illustres que la compagnie reçoit fréquemment.

Sur la place, vis à vis du château, on voit une petite église, rien d'extraordinaire dans sa décoration; sur la colline à gauche, les habitations des employés de la compagnie, puis l'hôtel Union, nous allons voir si on peut y dîner.

Demain, après la promenade obligée dans

De fronte do castello estão os edificios da estação, escriptorios e armazens, atraz as cavallariças; a esquerda, na eminencia achão-se as officinas e suas dependencias; na margem da estrada, entre a estação e o hotel um edificio de balcão, estylo châlet, que serve para alojar os hospedes illustres que a companhia recebe frequentemente.

Na praça, de fronte do castello, vê-se uma igrejinha, nada de extraordinario na sua decoração; na collina à esquerda, as habitações dos empregados da companhia, depois o hotel Union, vamos experimentar se alli se pode jantar.

les jardins de Mr. Lage, n'oublions pas la colonie D. Pedro II, florissant village fondé par la compagnie, puis nous irons voir l'école d'agriculture avec sa curieuse et intéréssante collection d'instruments aratoires et ses animaux rares.

Après, si la promenade à l'ombre des grands arbres a de l'attrait pour nous, nous irons visiter la belle cascade qui forme le fond du tableau au paysage environnant la station; nous verrons le Bosquet des Princes avec son lac tranquille et sa cascade murmurante, le bosquet de l'Impératrice au milieu d'un bois de palmiers, et comme

Amanhã depois do passeio obrigatorio nos jardins do Senr. Lage, não esqueçamos a colonia D. Pedro II, florescente aldêa fundada pela companhia; depois iremos ver a escola agricola com sua curiosa e interessante collecção de instrumentos aratorios e seos animaes raros.

Depois, se o passeio na sombra das grandes arvores tem attractivo para nós, iremos visitar a bella cascata que forma o fundo do quadro da paizagem que rodea a estação; veremos o bosque dos Principes com sua lagôa tranquilla e sua cascata murmurante, o bosque da Imperatriz no meio de uma floresta de palmeiras, e como remate, o Alto

couronnement le Alto do Imperador, d'où on plane sur un horizon immense. Nous découvrons toutes les ramifications de la Mantiqueira, et sous nos pieds, comme des infiniment petits, la fourmillière qui s'agite sans bruit sous le nom de Juiz de Fóra.

do Imperador, d'onde paira-se sobre um horizonte immenso. Descobrimos todas as ramificações da Mantiqueira, e abaixo de nossos pés, como infinitamente pequenos, o formigueiro que se agita sem ruido sob o nome de Juiz de Fóra.

Fin

Fim

DE RIO DE JANEIRO

A ENTRE-RIOS

Par le chemin de fer de D. Pedro II.

Pour aller à Pétropolis ou à Juiz de Fóra.

La station est situé au Campo de Sta. Anna; de l'intérieur de la ville, des tilburys transportent les voyageurs à la gare pour 500 rs.; les voitures à quatre places coûtent 2.000 rs.; les départs ont lieu tous les jours à 6 hs. du matin, les samedis il yà des trains de plaisir, partant à midi.

Le prix des places est beaucoup plus élevé dans ces derniers, comme nous allons le voir:

Pela estrada de ferro de D. Pedro II.

Para ir a Petropolis ou a Juiz de Fóra.

A estação é situada no Campo de Sta. Anna, do interior da cidade, os tilburys transportão os viajantes até a estação por 500 rs.; os carros de quatro lugares custão 2.000 rs.; as partidas tem lugar todos os dias as 6 hs. da manhã, nos sabbados ha trens de passeio, partindo ao meio dia.

O preço dos lugares desses ultimos é muito mais, elevado, como se deprehende do seguinte:

Prix des places

Service ordinaire		Trains de plaisir	
1re	10.520	1re	15.000
2me	9.020	2me	13.000
3me	4.600		

A Entre-Rios on s'arrête une heure pour laisser reposer les voyageurs et déjeuner, un hotel confortable peut répondre à tous les besoins des voyageurs qui vont jusque là, seulement pour se promener.

Pour ceux qui vont plus loin:

Diligence de Pétropolis, départ à midi ½.

Diligence de Juiz de Fóra, départ a 1 h. ½

Preço dos lugares

Serviço ordinario		Trens de passeio	
1as	10.520	1as	15.000
2das	9.020	2das	13.000
3as	4.600		

Em Entre-Rios para-se uma hora para deixar descansar os viajantes e almoçar, um hotel confortavel pode attender a todas as exigencias dos viajantes que vão até alli somente para passear.

Para aquelles que vão mais longe:

Diligencia de Petropolis, partida as 12½ h.

Diligencia para Juiz de Fóra, partida a 1½ h.

J WHATMAN
1860